

PAOLA FRUGONI

Esperienza lavorativa

2017: Alltrad – Traduzione testi e interpretariato, Torino.

Collaboratrice per Traduzioni dal francese e inglese verso italiano con CAT Tools (SDL Trados, Wordfast), specialità: lingua giuridico-economica e scienza dell'educazione.

2010- 2017: traduttrice freelance per siti internet (www.imaginationforpeople.org/it/ - www.pippasmall.com/); **traduzioni lingua giuridica** (revisione linguistica e traduzione dei concetti giuridici in B.Pasa, P.Rossi, M.Weitenberg (cur.), *Il diritto contrattuale europeo tra direttive comunitarie e trasposizioni nazionali*, Giappichelli, Torino – Diverse pubblicazioni in diritto ecclesiastico per il Prof. Roberto Mazzola, Università di Torino), **architettura** (progetto per partecipare ad un bando di concorso in Algeria - studio De Ferrari e Associati, Torino), **scienza dell'educazione** (per il progetto ASL 1 sull'educazione alimentare Fata Maina - Ospedale Molinette, Torino) – **Corsi di italiano per stranieri**.

2016 - 17: Azimut Capital Management Sgr SpA - Torino: assistente di direzione.

2015-17: Università di Reims Champagne-Ardenne (Francia)

Ricercatrice presso il Dipartimento di **Scienza dell'Educazione** per il progetto di ricerca-azione: "Dinamica e mobilitazione delle forme educative: dalle competenze sociali all'attività riflessiva degli studenti".

Oggetto del progetto: competenze sociali degli studenti nei diversi contesti formali e non – finanziato dalla Regione Champagne Ardenne (innov'action, 2015-17 "apprendre à relier se relier" porté par la MPT d'Arcis sur Aube - laboratoire CEREP EA4692) - Responsabile scientifico: Prof. Yann Duceux – École supérieure du professorat et de l'éducation Académie de Reims (ESPE).

2017: Società di consulenza ARCLA, Torino (Italia) –

Co-fondatrice

Attività della società : Consulenza manageriale in marketing e comunicazione.

2012-16: Scuola Elementare Roberto d'Azeglio, Torino (Italia):

Educatrice: progettazione, organizzazione, finanziamento e realizzazione dei laboratori di **arte e inglese**.

Oggetto del progetto: progetto pilota per l'elaborazione di nuovi metodi di espressione artistica coniugata all'apprendimento delle lingue straniere – Associazione ETRA, Torino - Le tecniche di insegnamento applicate sono: *learning by doing, project work, role playing e problem solving* al fine di potenziare la creatività dei bambini – strumenti utilizzati durante i corsi: lavagna interattiva multimediale, *tablets*.

2010- 15: Front-end web designer junior - Progettazione, realizzazione di siti internet su CMS wordpress - **Traduzione** da francese a italiano e da inglese a italiano - Editing e pubblicazione di immagini. www.imaginationforpeople.org/it/ - www.pippasmall.com/ - <http://mutatistable.it/>)

2006 – 09: Dipartimento di scienze giuridiche, Università degli Studi di Torino – Torino:

Ricercatrice: realizzazione del progetto ALFIERI co-finanziato dalla Fondazione CRT. Ruolo di **fundraising, editing delle pubblicazioni, attività di tutoring, nella ricerca interdisciplinare** con il dipartimento di Filosofia (Prof. Maurizio Ferraris, Ordinario di Filosofia Teoretica) e di Informatica (Prof. Guido Boella, Ordinario di informatica)

Oggetto del progetto: "I servizi finanziari "a distanza" nella pratica regionale tra regolazione europea ed aspetti tecnologici di innovazione: analisi giuridica applicata con l'apporto della linguistica e della scienza dell'informazione".

2006: Dipartimento di scienze giuridiche, Università degli Studi di Torino – Torino:

Ricercatrice: specialista post-dottorato in lingua e traduzione giuridica francese per il progetto CoPECL – *Joint Network on European Private Law*, finanziato dalla Commissione Europea nel VI Programma quadro.

Oggetto del progetto: l'articolazione del linguaggio specialistico del diritto nella trasposizione della normativa europea in normativa nazionale (Prof. Gianmaria Ajani).

2004-06: Dipartimento di scienze giuridiche, Università degli Studi di Torino – Torino:

Ricercatrice: assistente di Linguistica applicata al diritto presso la cattedra di Sistemi Giuridici Comparati (Prof.

Gianmaria Ajani), ricerca nel TMR II *Uniform Terminology for European Private Law*, coordinato dal Dipartimento di Scienze Giuridiche di Torino.

Principali attività e responsabilità: lezioni e *tutoring* nell'introduzione al discorso giuridico al primo anno del corso di laurea in giurisprudenza.

2003-04: École de Management Audencia - École Supérieure de Commerce – Nantes (F):

Adjunct professor: insegnamento di Lingua specialistica giuridico-economica italiana

Principali attività e responsabilità: organizzazione di **gruppi di lavoro interdisciplinari**.

2001-03: Faculté des Langues et Cultures Etrangères – Nantes (F):

Professore a contratto (*Attachée Temporaire de l'Enseignement et de la Recherche*)

Principali attività e responsabilità: insegnamento di Linguistica generale e Grammatica comparata. **Consulente scientifico per l'organizzazione di progetti di ricerca interdisciplinari e internazionali** - laboratorio GRASP (Groupe d'Analyse Sémantique et Pragmatique) in seguito CERCI, in particolare in collaborazione tra l'Université de Nantes e l'Université libre de Bruxelles (Belgio), l'Università di Turku (Finlandia), l'Università di Bogotà (Colombia)-Prof. Olga Galatanu.

2001-03: C.I.L. Centre Internationale des Langues, Università di Nantes – Nantes (F):

Professore a contratto (*Chargée de cours*)

Principali attività e responsabilità: Lezioni di Grammatica, Linguistica, Lingua orale e Lingua di specialità al primo, secondo e terzo anno del corso di Lingue straniere applicate e di Lingue, letterature e civiltà straniere attraverso l'utilizzazione di **strumenti innovativi** (video interattivi, film storici, quiz e giochi di ruolo).

Progettazione, organizzazione, finanziamento e **realizzazione di viaggi a scopo didattico** in Italia (Piemonte, Toscana e Veneto) rivolti agli studenti di italiano dell'università di Nantes.

Istruzione e formazione

2000 – 2007: Dottorato - PhD in Scienza del linguaggio (linguistica comparata) - Université de Nantes - Faculté de Lettres e co-finanziato dall'istituto di ricerca interdisciplinare Maison des Sciences de l'Homme Ange Guépin. Progetto di ricerca sull' **insegnamento** in seno al progetto europeo: "L'elaborazione discorsiva dell'identità dell'Europa della conoscenza". Menzione massima (*félicitation à l'unanimité du jury*).

1998 – 1999: laurea magistrale in Letteratura Francese Université de Nantes - Faculté de Lettres - *Écritures et images de la modernité* (Master - D.E.A. - Diplôme des études approfondies). Analyse comparative de la presse quotidienne française et italienne, menzione: massima

1991 – 1997: laurea in Lettere Moderne - Scienza della Comunicazione, Università degli studi di Torino - ULg Université de Liège (B). Tesi di Laurea: Le figure retoriche del linguaggio ipertestuale.

Capacità e competenze personali

Madrelingua: Italiana, **lingue parlate:** Inglese, Francese, Tedesco

Capacità e competenze tecniche: Ottime capacità organizzative e di relazione. Approfondita conoscenza dei principali sistemi applicativi MSOffice e Mac, social network: facebook, twitter, linkedin e altri.

Capacità e competenze artistiche: Strumento suonato: pianoforte sei anni di lezioni individuali, realizzazione di Murales per abbellire le scuole, tai chi.

Patente: Patente B

Ulteriori informazioni Corso individuale di primo soccorso alla Croce Rossa

Allegati Lista di interventi ai convegni e pubblicazioni

Interventi ai convegni :

2001, «Analyse comparative de la presse quotidienne française et italienne» al *Centre Culturel franco-italien* di Nantes.

2002, « L'élaboration discursive de la presse quotidienne française et italienne » convegno : *International Atlantic Meeting*, Cité des Congrès, Nantes, febbraio 2002.

2002, « Le Monde et La Stampa : comparaison » convegno : *Les implication et les applications en sciences du langage*, Colloque de jeunes chercheurs, Paris V - Nouvelle Sorbonne, marzo 2002.

2002, Con M. Le Thiec et L. Menuet, « L'argumentation comme preuve dans le discours », convegno : « *La preuve* », *journées de la Maison des Sciences de l'Homme*, Nantes, maggio 2002.

2003, « Dialogisme et valeurs modales dans une perspective contrastive », convegno : *Dialogisme et nomination*, Université Paul Valéry - Montpellier III, 7 – 8 marzo 2003.

2003, « Is “teaching” a vector of values? Evaluation and metadiscours », convegno internazionale : *Evaluation in academic discours*, Siena – Certosa di Pontignano, 14 – 16 giugno 2003.

2003, « Légitimer une comparaison : enseignement et insegnamento », 36° convegno internazionale delle Societas Linguistica Europea: *Linguistics and data : types of data and language comparison* Ecole Normale Supérieure Lettre et Sciences Humaines, Lyon, 4 – 7 settembre 2003.

2004, « Nomination et sémantique argumentative », convegno : *La nomination*, Université Paul Valéry - Montpellier III, 15 – 17 gennaio 2004.

Publicazioni :

2000, Con P. Merlet, H. Picavez, J-H. Thaumoux, « Signification quantique et modification sémantique » in *les Cahiers du GRASP*, dicembre 2000, GRASP, CALD, Université de Nantes.

2003, « L'argument comme preuve dans le discours » in *La Preuve – Maison de Sciences de l'Homme Ange Guépin*, Le lien Social, giugno 2003, p. 137-140, ISBN 2-9514007-4-8.

2005, « Dialogisme et valeurs modales dans une perspective contrastive », in *dialogisme et nomination - Collection Langue et Praxis*, Praxilingue, Université Paul Valéry–Montpellier III, 2005, p. 229-240, ISBN 2-84269-657-3.

2005, « Nomination et sémantique argumentative », in *La nomination : quels problèmes, orientations et applications ? - Collection Langue et Praxis, Praxilingue*, Université Paul Valéry – Montpellier III, 2005, p.229-240, ISBN 2-8426-9664-6

2008, « Le mot «enseignement» dans l'élaboration discursive de *l'Europe de la connaissance*: le discours de la presse écrite française et italienne », ANRT, Villeneuve d'Ascq.

Torino, 17 febbraio 2017

Paola Frugoni